

埃斯库罗斯悲剧三种

索福克勒斯悲剧四种

罗念生全集

第二卷



世纪出版集团 上海人民出版社

埃斯库罗斯悲剧三种



索福克勒斯悲剧四种

罗念生全集

| 第二卷 |

图书在版编目(CIP)数据

罗念生全集·第2卷,悲剧之一/罗念生译.

—上海:上海人民出版社,2004

ISBN 7-208-05044-9

I. 罗... II. 罗... III. ①罗念生全集②悲剧一剧本一作品集—古希腊 IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 007125 号

出 品 人 施宏俊

责任编辑 马健荣 王 楠

特约编辑 唐 均

《罗念生全集》美术编辑 王小阳



世纪文景

·罗念生全集 第二卷·

悲剧之一

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.cc)

发 行 上海世纪出版集团发行中心

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

开 本 635×965 毫米 1/16

印 张 36.5

插 页 6

字 数 491,000

版 次 2004 年 6 月第 1 版

印 次 2004 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-208-05044-9/I·130

定 价 40.00 元



20年代后期在清华大学学习时的罗念生



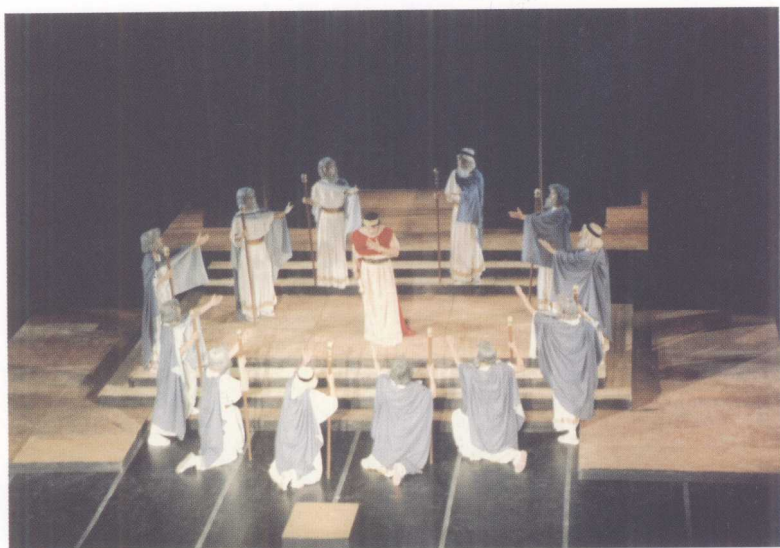
罗念生与廖可兑教授在希腊迈锡尼阿伽门农墓门前



1986年罗念生与中央戏剧学院《俄狄浦斯王》剧组合影



在《俄狄浦斯王》演出之后与剧组合影，左为希腊大使



《俄狄浦斯王》在希腊德尔菲演出剧照



哈尔滨话剧院演出《安提戈涅》剧照



《普罗米修斯》剧照

编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的埃斯库罗斯和索福克勒斯的悲剧。

埃斯库罗斯是古希腊三大悲剧家中的第一位,因其对古希腊悲剧艺术发展作出的开创性贡献,被誉为“悲剧之父”。在埃斯库罗斯的七部传世剧本中,本卷收集了罗念生先生翻译的三部。《波斯人》由商务印书馆于1936年出版。《普罗米修斯》由商务印书馆于1947年初版,后经译者全面修订,与《阿伽门农》一起编成《埃斯库罗斯悲剧二种》,收入《外国古典文学名著丛书》,由人民文学出版社于1961年出版。本卷将这三部剧本的编次按古代演出时间先后排列。罗先生为《埃斯库罗斯悲剧二种》撰写的“译本序”系统地介绍和阐述了埃斯库罗斯的生平、生活时代及其悲剧创作和艺术特色等,这次把它放在最前面,作为三部剧本的总序言。《波斯人》原是单独成书出版,自成体系,有译者撰写的“译者序”、“埃斯库罗斯小传”和节译的“原编者的引言”(本剧古希腊原文编者普里查德作的引言),放在剧本正文前面。这次编辑时考虑到它们的内容并为统一体例,把它们移到正文后面。原有的“抄本版本和英译本”也作为研究参考资料予以保留。《普罗米修斯》采用的是1961年人民文学出版社的版本,1947年商务印书馆版中有“译者序”和“原编者引言”(节译)和“赛克斯的引言”,移到正文后面,原有的附录“伊俄的行程”和“抄本版本与译本”也予以保留。由于1961年



版中译者对有关专名进行了修订,1947年版附录里的“希腊文译音表”和“专名词表”已无实际意义,因此略去。

索福克勒斯是古希腊三大悲剧家中的第二位,以完美的戏剧技巧享誉后世。索福克勒斯有七部剧本传世,这里收集了罗念生先生翻译的四部,按古代演出年代的先后排列。《俄狄浦斯王》由商务印书馆于1936年初版,后经译者全面修订,与新译《安提戈涅》一起编成《索福克勒斯悲剧二种》,收入《外国古典文学名著丛书》,由人民文学出版社于1961年出版。这次编辑时,把罗先生为《索福克勒斯悲剧二种》撰写的“译者序”放在前面,作为索福克勒斯的四个剧本的总序言。《俄狄浦斯王》1936年版中的“索福克勒斯小传”、“译者序”和“原编者引言”则移到该剧正文后面,附录中的“哈佛表演记”和“抄本版本与英译本”予以保留,略去“译音表”和“专名词表”。《特刺喀斯少女》和《俄狄浦斯在科罗诺斯》采用的版本是湖南人民出版社1983年出版的《索福克勒斯悲剧二种》,本卷保留了该版本的“译后记”。

书中专名基本保持原有译法,仅对一些常用的重要专名按现行译法略作统一,以求尽可能保持译文原貌。书末附全卷译名对照表,以方便读者查核。

《罗念生全集》编辑委员会



目 次

埃斯库罗斯悲剧三种



目
次

序	003
---------	-----

波斯人

波斯人	021
《波斯人》1936 年版材料	071
译者序	073
埃斯库罗斯小传	075
原编者引言	077
抄本版本与译本	093

普罗米修斯

普罗米修斯	095
《普罗米修斯》1942 年版材料	135

译者序	137
原编者引言（节译）	139
赛克斯的引言（节译）	191
伊俄的行程	197
抄本版本与译本	201

阿伽门农



悲
剧

阿伽门农	205
------------	-----

索福克勒斯悲剧四种

序	275
---------	-----

安提戈涅

安提戈涅	293
------------	-----

俄狄浦斯王

俄狄浦斯王	343
1983 年版《索福克勒斯悲剧二种》译后记	397
《俄狄浦斯王》1935 年版材料	411
译者序	413
索福克勒斯小传	414

原编者引言（节译）	416
哈佛表演本剧记（节译）	435
抄本版本	439

特刺喀斯少女

特刺喀斯少女	443
--------------	-----

俄狄浦斯在科罗诺斯

俄狄浦斯在科罗诺斯	491
专名索引	555



埃斯库罗斯悲剧三种

序

埃斯库罗斯是古希腊三大悲剧诗人之一，他的作品反映了雅典奴隶主民主制度形成时期的思想。他捍卫民主制度，反对僭主制度，鼓吹爱国主义思想，反对不义的战争。他给悲剧以深刻的思想、雄伟的人物形象、完备的形式、崇高的风格——这就是诗人对于希腊戏剧发展的贡献。



序

埃斯库罗斯于公元前 525 年生于阿提刻西部的厄琉西斯。他父亲欧福里翁是厄琉西斯的贵族，拥有田产和葡萄园。埃斯库罗斯曾亲身参加马拉松之役、阿耳忒弥西翁之役、萨拉弥斯（萨拉米）之役和普拉泰亚（布拉的）之役，抗击波斯侵略军。

他于公元前 5 世纪初年第一次参加戏剧比赛，但是失败了；直到公元前 484 年他才获得胜利。公元前 468 年，他在戏剧比赛中被年轻的索福克勒斯^[1]打败（但晚年所演出的剧本，仍得到许多奖赏），他当时很生气，认为是由于政治原因而失败的；因为那次的评判员是临时改由客蒙^[2]和他的九个同僚担任的。据说他因此愤而离开了雅典。公元前 5 世纪 70 年代末，他接受西西里岛绪刺枯赛（叙拉古）城的国王希厄戎邀请，前往他那里做客。公元前 458 年他再次赴西西里，于公元前 456 年死在该岛南部的革拉城。他曾为自己写过一首墓志铭：

雅典人埃斯库罗斯，欧福里翁之子，
 躺在这里，周围荡漾着革拉的麦浪；
 马拉松圣地称道他作战英勇无比，
 长头发的波斯人听了，心里最明白。

公元前 330 年左右，雅典人曾在雅典剧场里给他立了一座铜像。

据说埃斯库罗斯写过 70 出悲剧和许多出“笑剧”。^[3]他在世时获得了 13 次胜利；他死后，他儿子欧福里翁（与祖父同名）把他的遗作拿出来上演，获得了四次胜利。他的悲剧只传下七出完整的，这七出按照演出年代大致这样排列：

- 一 《乞援人》，公元前 490 年左右演出^[4]。
- 二 《波斯人》，公元前 472 年演出，得头奖。
- 三 《七将攻忒拜》，公元前 467 年演出，得头奖。
- 四 《普罗米修斯》，公元前 465 年左右演出^[5]。
- 五 《阿伽门农》，公元前 458 年演出，得头奖。
- 六 《奠酒人》，公元前 458 年演出，得头奖。
- 七 《报仇神》，公元前 458 年演出，得头奖。

二

公元前 6 世纪末波斯帝国侵占了小亚细亚沿岸的希腊城邦，公元前 5 世纪初这些希腊城邦相继起来反抗波斯的统治，虽然得到希腊本部的支援，但是终于失败了。波斯与希腊之间的政治和经济矛盾很快就引起了战争。波斯人多次举兵进攻希腊。马拉松之役发生于公元前 490 年，萨拉弥斯之役发生于公元前 480 年，次年波斯陆军在普拉泰亚被歼灭。此后还发生了一些小战，直到公元前 449 年库普洛斯（塞浦路斯）之役，希腊波斯战争才告结束。

埃斯库罗斯曾亲身参加战斗，捍卫希腊的自由。他的爱国热



情在他的悲剧中处处流露。《波斯人》写希腊卫国战争的胜利。这个剧本是现存惟一以当时现实为题材的希腊悲剧。背景是波斯王宫，由报信人报告波斯海军在萨拉弥斯全军覆没。埃斯库罗斯是大战的目击者，剧中关于海战的描写，比史家希罗多德的记载生动得多。诗人认为波斯人之所以失败，是由于骄傲自大，受到神的惩罚。《七将攻忒拜》写俄狄浦斯两个儿子，厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯，争夺王位的战争。波吕涅刻斯带着外邦的军队回来攻打祖国，厄忒俄克勒斯则竭力保卫城邦。诗人在悲剧中把波吕涅刻斯作为叛徒来处理。雅典被放逐的僭主希庇亚斯曾参加马拉松之役，企图借波斯兵力进行复辟，斯巴达被放逐的国王得马刺托斯曾于公元前 480 年随波斯国王来攻打希腊。诗人似乎有意借波吕涅刻斯来影射这两个叛徒，所以剧中说阿耳戈斯人讲的是外国语，暗指波斯语。阿里斯托芬的喜剧《蛙》中曾经说埃斯库罗斯写过一出充满战斗精神的悲剧，叫做《七将攻忒拜》，使每一个看了那出戏的人都想当兵打仗，他这样把雅典人教育成为爱国的人。诗人并且在《报仇神》中劝雅典人同外国人打仗，因为波斯人的威胁还没有解除。从以上三出戏中可以看出诗人的爱国主义思想。诗人对于侵略战争竭力反对，他曾在《阿伽门农》中，对阿伽门农弟兄侵略特洛亚一举加以猛烈的抨击。

雅典民主运动开始于梭伦时代。梭伦在公元前 6 世纪初废除了土地抵押，禁止土地集中，并且废除了土地贵族世袭的政治特权。公元前 6 世纪末，克力斯提尼进行了民主改革，把原来的按部落划分的四个大区划分为十个行政小区，每区的公民包括各部落的成员，每个成年男子都享受同等的政治权利，从此民主制度才得以形成。但妇女和奴隶不能享受政治权利，所以雅典的民主只不过是奴隶主的民主罢了。虽然克力斯提尼的改革削弱了贵族的权力，但是他们仍然保持着相当的势力。公元前 5 世纪上半叶，土地贵族的寡头派与工商业界的民主派之间的政治斗争，比



序